

Wir gratulieren!

Mit dem Kauf des SAFE-Signoscopes haben Sie eine gute Wahl getroffen. Jetzt können Sie nach Wasserzeichen forschen - ohne Chemikalien, ohne Gefahr für Ihre Marken.

Mit dem Signoscope sehen Sie Wasserzeichen kontrastreich und scharf. Ja, Sie sehen Wasserzeichen, die Sie früher mit herkömmlichen Mitteln nicht entdecken konnten.

Doch damit nicht genug:

Mit dem Signoscope können Sie den Grad der Erhaltung Ihrer Marken kontrollieren.

Sie können Unregelmäßigkeiten in der Papierstruktur (Reparaturen) erkennen. Sie sehen aufgedruckte Phosphor-Streifen, Graphit-Streifen und dergl..

Bevor Sie sich nun in Ihre Forschungsarbeit stürzen, sollten Sie die folgenden Zeilen aufmerksam durchlesen, denn sie haben dann noch mehr Freude an Ihrem Signoscope. Wichtig ist auch das Studium der Kataloge und von Fachliteratur. Wir wünschen Ihnen viele philatelistische Erfolge.

Ihre **SAFE**,
Schwäbische Albumfabrik,
D-72658 Bempflingen

Tipps für den Gebrauch:

1. Gestempelte und postfrische Marken nicht zusammen untersuchen. Der Unterschied in der Papierstärke kann das Ergebnis beeinträchtigen.

2. Gestempelte Marken sollen abgelöst sein, Falz-, Gummi- und Papierreste entfernt werden.

3. Nur vollständig trockene Marken in das Gerät einlegen.

4. Bei postfrischen Marken mit Falz empfiehlt es sich, die Marke so einzulegen, dass der Falz oder Falzrest außerhalb des Projektionsglases zu liegen kommt.

5. Die Wasserzeichen erscheinen im Signoscope immer dunkel (positiv). In fast allen Wasserzeichen-Tabellen in den Katalogen sind die Wasserzeichen fälschlicherweise weiß (negativ) dargestellt.

6. Das Wasserzeichen muss nicht immer in der Position auf der Markentrückseite erscheinen, wie in der Wasserzeichen-Tabelle angegeben. Ebenso kann die Zeichnung des Wasserzeichens von der in der Wasserzeichen-Tabelle gezeigten abweichen.

7. Bei Marken mit sehr schwachem Wasserzeichen empfiehlt es sich, die Marke in verschiedenen Positionen zu betrachten, d.h. sie auch einmal um 90 oder 180° zu drehen.

8. Lassen Sie beim Betrachten des Wasserzeichens möglichst wenig Fremdlicht in den Blickschacht einfallen.

9. Sehr wichtig ist die Regulierung der Lichtstärke. Oft erzielt man mit einer sehr schwachen Lichtstrahlung das beste Ergebnis.

10. Den Schubteil (Projektionsglas und Metallplatte) empfehlen wir pfleglich zu behandeln. Er ist immer frei von Schmutz zu halten.

Congratulations!

You have made a good choice by purchasing the SAFE Signoscope. Now you can search for watermarks - without chemicals, without danger for your stamps. With the Signoscope, you will see watermarks with high contrast and sharpness. Yes, you'll see watermarks that you couldn't detect before by conventional means.

But that's not all:

With the Signoscope, you can check the degree of preservation of your stamps. You can detect irregularities in the paper structure (repairs). You can see imprinted phosphor stripes, graphite stripes and the like.

Before you start your research work, you should read the following lines carefully, because you will enjoy your Signoscope even more. If you are dealing with watermarks for the first time, we recommend that you seek advice from a specialist store. It is also important to study catalogs and specialized literature. We wish you many philatelic successes.

Your SAFE

Helpful hints:

1. Do not examine used and mint stamps together. The difference in paper thickness may affect the result.

2. Stamped stamps should be detached, fold, gum and paper residues should be removed.

3. Only insert completely dry stamps into the device.

4. In the case of mint stamps with folds, it is advisable to insert the stamp so that the fold or fold remnant is outside the projection glass.

5. Watermarks always appear dark (positive) in the signoscope. In almost all watermark tables in the catalogs, the watermarks are incorrectly shown white (negative).

6. The watermark does not always have to appear in the position on the reverse side of the stamp as indicated in the watermark table. Likewise, the drawing of the watermark may differ from that shown in the watermark table.

7. For stamps with a very weak watermark, it is advisable to view the stamp in different positions, i.e. also to rotate it once by 90 or 180°.

8. When viewing the watermark, allow as little extraneous light as possible to enter the viewing slot.

9. It is very important to regulate the light intensity. Often, the best result is achieved with a very weak light beam.

10. We recommend that you take good care of the drawer (projection glass and metal plate). It must always be kept free of dirt.

Félicitations !

Vous avez fait un bon choix en achetant le Signoscope SAFE. Vous pouvez désormais rechercher des filigranes - sans produits chimiques, sans danger pour vos marques. Avec le Signoscope, vous pouvez voir les filigranes de façon nette et contrastée. Oui, vous verrez des filigranes que vous ne pouviez pas détecter auparavant avec des moyens conventionnels.

Mais ce n'est pas tout :

Avec le Signoscope, vous pouvez vérifier le degré de conservation de vos timbres. Vous pouvez détecter des irrégularités dans la structure du papier (réparations). Vous pouvez voir des rayures phosphorescentes imprimées, des rayures graphites et autres.

Avant de commencer votre travail de recherche, vous devriez lire attentivement les lignes suivantes, car vous apprécierez d'autant plus votre Signoscope. Si vous avez affaire à des filigranes pour la première fois, nous vous recommandons de demander conseil à un magasin spécialisé. Il est également important d'étudier les catalogues et la littérature spécialisée.

Nous vous souhaitons de nombreux succès philatéliques.

Votre SAFE

Conseils d'utilisation :

1. Ne pas examiner ensemble des timbres usagés et des timbres neufs. La différence d'épaisseur du papier peut affecter le résultat.

2. Les timbres doivent être détachés, les plis, la gomme et les résidus de papier doivent être éliminés.

3. Ne chargez que des timbres complètement secs dans la machine.

4. Dans le cas de timbres neufs comportant des plis, il est conseillé d'insérer le timbre de manière à ce que le pli ou le reste du pli se trouve à l'extérieur du verre de projection.

5. Les filigranes apparaissent toujours en foncé (positif) dans le Signoscope. Dans presque tous les tableaux de filigranes des catalogues, les filigranes sont incorrectement représentés en blanc (négatif).

6. Le filigrane ne doit pas toujours apparaître à l'endroit du verso du timbre indiqué dans le tableau des filigranes. De même, le dessin du filigrane peut être différent de celui qui figure dans le tableau des filigranes.

7. Dans le cas de timbres dont le filigrane est très faible, il est conseillé d'observer le timbre dans différentes positions, c'est-à-dire de le faire pivoter une fois de 90 ou 180°.

8. Lorsque vous regardez le filigrane, laissez entrer le moins possible de lumière parasite dans la fente d'observation.

9. Il est très important de réguler l'intensité de la lumière. Souvent, le meilleur résultat est obtenu avec un faisceau lumineux très faible.

10. Nous recommandons de traiter le tiroir (verre de projection et plaque métallique) avec soin. Il doit toujours être exempt de saleté.



9

Das Signoscope arbeitet mit 3 starken RGB-LEDs (= 9 LEDs), die sehr stromsparend und kaum verschleißanfällig sind. Die stufenlose Einstellung der Lichtstärke (+/-) ermöglicht eine optimale Ausleuchtung der jeweiligen Marke, wobei nicht unbedingt eine maximale Lichteinstrahlung ein optimales Untersuchungsergebnis bringt.

The Signoscope works with 3 strong RGB-LEDs (= 9 LEDs), which are very power-saving and hardly susceptible to wear. The infinitely variable adjustment of the light intensity (+/-) enables optimal illumination of the respective mark, although maximum light irradiation does not necessarily produce an optimal examination result.

Le Signoscope fonctionne avec 3 RGB-LEDs (= 9 LEDs) puissantes, qui sont très économes en énergie et peu sensibles à l'usure. Le réglage progressif de l'intensité lumineuse (+/-) permet d'obtenir un éclairage optimal de la marque respective, une irradiation lumineuse maximale n'apportant pas nécessairement un résultat d'examen optimal.

10

8 verschiedene Farben und 3 verschiedene Tages-/ Weißlichter als zentrales Untersuchungslichter können eingestellt werden (<color>). Die Farben können das Untersuchungsergebnis verbessern, indem z. B. eine rotgrundige Marke mit rotem Licht bestrahlt wird und dadurch die rote Druckfarbe, die u.U. auf der Markentrückseite durchscheint, „neutralisiert“ wird. Das Wasserzeichen, die Reparatur... werden nicht durch unerwünschte Farbeinflüsse gestört und treten deutlicher hervor. Jede Lichtfarbe kann in ihrer Intensität eingestellt werden (+/-).

8 different colours and 3 different daylights/white lights can be set as the central examination light (<color>). The colours can improve the examination result, e.g. by illuminating a red-ground stamp with red light and thus „neutralising“ the red printing ink that may show through on the stamp. The watermark, the repair ... are not disturbed by unwanted colour influences and stand out more clearly. The intensity of each light colour can be adjusted (+/-).

Il est possible de régler 8 couleurs différentes et 3 lumières diurnes/blanches différentes comme lumière d'examen centrale (<color>). Les couleurs peuvent améliorer le résultat de l'examen, par exemple en éclairant un timbre à fond rouge avec de la lumière rouge et en „neutralisant“ ainsi l'encre d'impression rouge qui peut transparaître sur le timbre. Le filigrane, la réparation ... ne sont pas perturbées par des influences chromatiques indésirables et ressortent plus clairement. L'intensité de chaque couleur de lumière peut être réglée (+/-).



Schwäbische Albumfabrik GmbH & Co.KG
Ermsstr. 60
D-72658 Bempflingen
Deutschland

Tel. 07123 / 93 92- 0

Fax: 07123 / 93 92-20

www.safe-album.de
email: info@safe-album.de

France Editions Image Document, www.image-document.com

Great Britain SAFE Albums (U.K.) Ltd., www.safealbums.co.uk

Italia Michael Steiner, www.safe-italia.com

Luxembourg SAFE Schwäbische Albumfabrik GmbH & Co. KG, www.safe-album.lu

Nederland SAFE Nederland by Europost Breda, www.safe-nederland.nl

Norge Sorlandets Frimerke og Myntsender A/S, www.safealbum.no

Österreich SAFE Österreich, www.safe-album.at

Portugal PAULO ESTEVES LDA., www.pe-portugal.eu

Espana Dafyn S.A., www.dafyn.com

Sverige SVENSKA-SAFE-Album, www.safealbum.se

U.S.A. SAFE Publications, www.safealbum.com

Übersicht der Auslandsagenturen: www.safe-album.com

Gebrauchsanleitung Instructions for use Manuel d'instruction

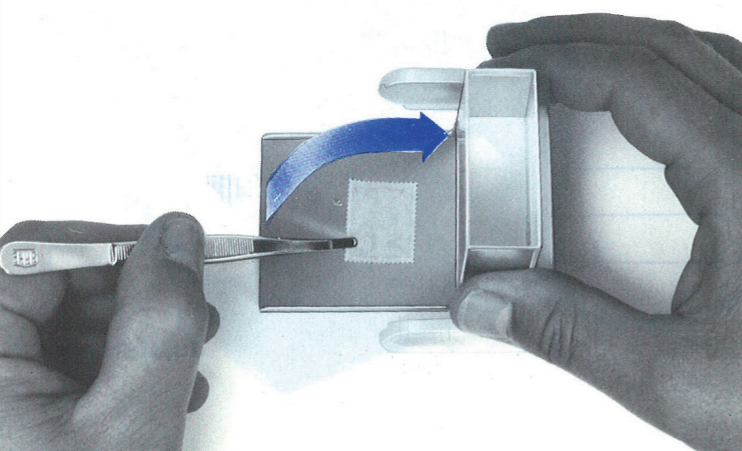


1

Projektionsglas anheben und Marke zwischen Glas- und Metall-Platte einlegen. Beim Untersuchen von Wasserzeichen die Marke mit der Bildseite nach unten in das Zentrum des Schubteils legen. Bei anderen Prüfungen kann es natürlich erforderlich sein, die Marke mit der Bildseite nach oben einzulegen.

Lift the projection glass and place the mark between the glass and metal plate. When examining watermarks, place the mark with the image side down in the centre of the pusher. For other examinations, it may of course be necessary to insert the mark with the image side up.

Soulevez le verre de projection et insérez la marque entre le verre et la plaque métallique. Lorsque vous examinez des filigranes, placez la marque face vers le bas au centre du poussoir. Pour d'autres examens, il peut bien sûr être nécessaire d'insérer la marque avec le côté image vers le haut.

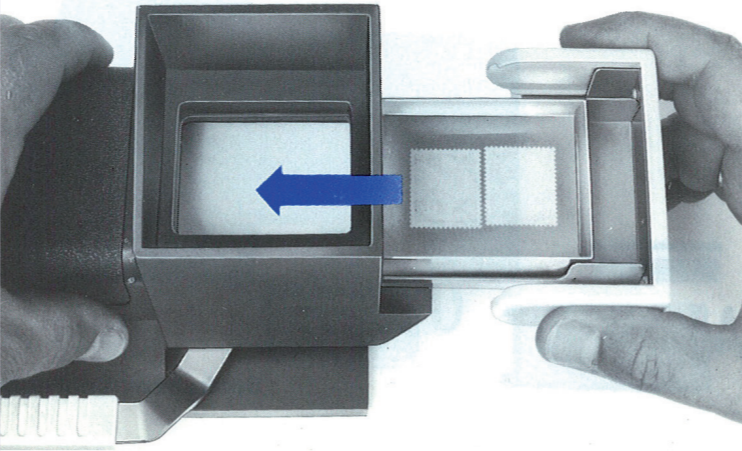


2

Schubteil in das Gerät bis zum Anschlag einschieben.

Push the drawer into the unit as far as it will go.

Poussez le bloc-tiroirs dans l'appareil jusqu'à la butée.



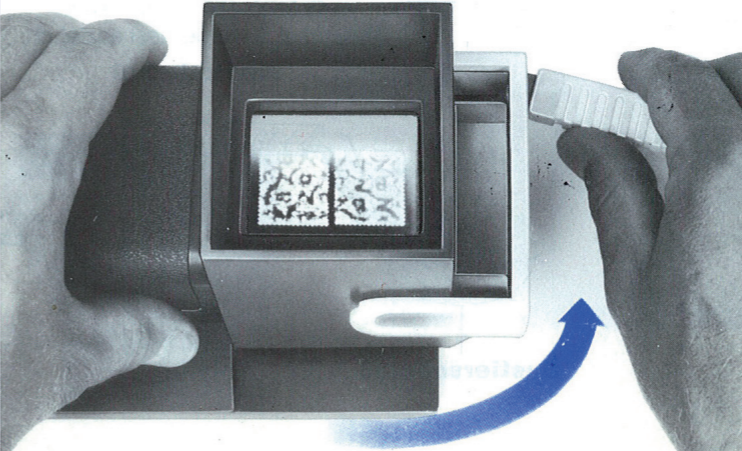
3

Das Gerät wird mit einem USB-Adapter geliefert und kann so am Stromnetz oder z.B. auch an einem Computer mit USB-Anschluss angeschlossen werden.

Durch Drücken des Ein-/ Aus-Schalters (s. Abbildung S. 7) das Gerät einschalten. Positionshebel nach hinten schwenken und zwar nur so weit, bis die Markenfläche voll ausgeleuchtet ist. Bei Wasserzeichen-Untersuchungen tritt das Wasserzeichen (sofern vorhanden) hervor. Ein weiteres Schwenken des Hebels nach hinten bringt kein besseres Ergebnis - das Gegenteil ist oft der Fall.

Bei Wasserzeichen-Untersuchungen empfiehlt es sich, bei Marken mit sehr schwachem Wasserzeichen auf die Markenrückseite (also zwischen Marke und Projektionsglas) eines der beiliegenden Folienplättchen zu legen. Das Wasserzeichen tritt dann kontrastreicher hervor.

Oft empfiehlt es sich auch, die Marke in verschiedenen Positionen zu untersuchen, d.h. sie mal um 90 oder 180° zu drehen.



4

The unit is supplied with a USB adapter and can thus be connected to the mains or, for example, to a computer with a USB connection.

Switch on the unit by pressing the on/off switch. Swivel the position lever backwards and only until the mark area is fully illuminated. When examining watermarks, the watermark (if present) will stand out. Turning the lever further back does not give a better result - the opposite is often the case.

When examining watermarks, it is advisable to place one of the enclosed foil plates on the reverse side of stamps with a very weak watermark (i.e. between the stamp and the projection glass). The watermark will then stand out with greater contrast.

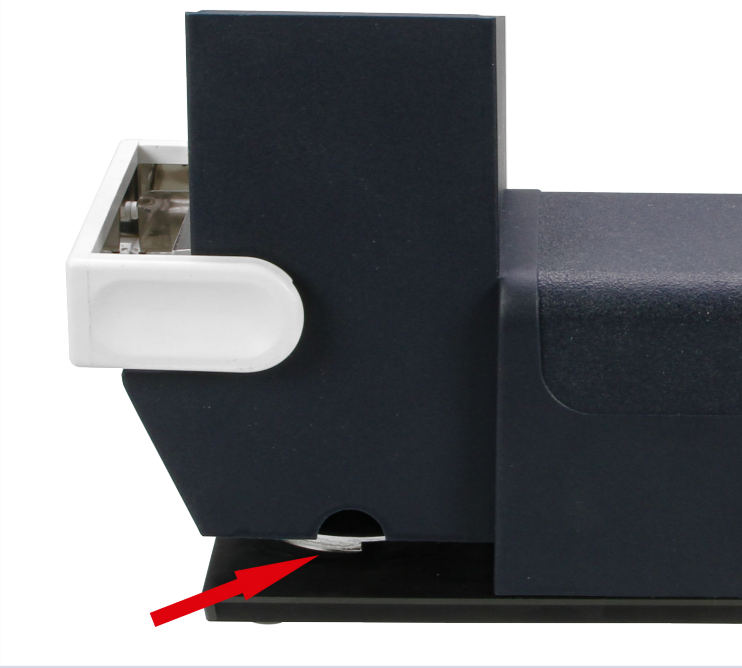
It is often advisable to examine the stamp in different positions, i.e. to turn it 90° or 180°. L'appareil est fourni avec un adaptateur USB et peut donc être connecté au secteur ou, par exemple, à un ordinateur doté d'un port USB.

Allumez l'appareil en appuyant sur l'interrupteur marche/arrêt. Faites pivoter le levier de position vers l'arrière et seulement jusqu'à ce que la zone de marquage soit entièrement éclairée. Lors de l'examen des filigranes, le filigrane (s'il y en a un) ressortira. Une nouvelle inclinaison du levier vers l'arrière n'apporte pas un meilleur résultat - c'est souvent le contraire.

Lors de l'examen des filigranes, il est conseillé de placer l'une des plaques de film jointes au verso du timbre (c'est-à-dire entre le timbre et le verre de projection) dans le cas de timbres dont le filigrane est très faible. Le filigrane ressortira alors avec plus de contraste. Il est souvent conseillé d'examiner le timbre dans différentes positions, c'est-à-dire de le faire pivoter de 90 ou 180°.

5

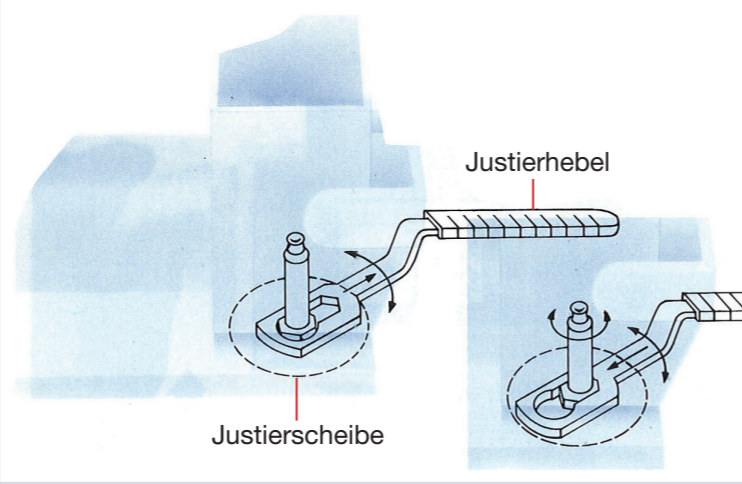
Das Gerät wurde werksseitig auf eine normale Markenstärke einjustiert. Bei extrem dünnen oder extrem dicken Marken kann es im Ausnahmefall sein, dass der Positionshebel nachjustiert werden muss. Diese Regulierung geschieht wie folgt: Innensechskant-Schraube (Inbus-Schraube) an der Unterseite des Geräts mittels des jedem Gerät beigefügten Schlüssels lösen. Positionshebel nach vorne herausziehen. Justierscheibe an der Rückseite des Gerätes nach links oder rechts um ein bis zwei Umdrehungen weiterdrehen. Drehung nach rechts (von der Rückseite des Gerätes aus gesehen) bei sehr dünnen Marken, Drehung nach links bei sehr dicken Marken. Justierhebel dabei festhalten. Positionshebel dann wieder in die Ausgangslage bis zum Anschlag zurückschieben. Sechskantschraube wieder fest anziehen.



6

The unit has been adjusted at the factory to a normal mark thickness. In the case of extremely thin or extremely thick marks, it may be necessary to readjust the position lever in exceptional cases. This adjustment is done as follows: Loosen the hexagon socket screws (Allen screw) on the underside of the unit using the key supplied with each unit. Pull out the position lever to the front. Turn the adjustment disc on the back of the unit to the left or right by one or two turns. Turn to the right (as seen from the back of the unit) for very thin marks, turn to the left for very thick marks. Hold the adjustment lever while doing this. Then push the position lever back to its original position as far as it will go. Tighten the hexagon head screw again.

L'appareil a été réglé en usine sur une épaisseur de marque normale. Dans le cas de marques extrêmement fines ou extrêmement épaisses, il peut être nécessaire de réajuster le levier de position dans des cas exceptionnels. Ce réglage s'effectue comme suit : Desserrez les vis à six pans creux (vis Allen) situées sur la face inférieure de l'appareil à l'aide de la clé fournie avec chaque appareil. Tirez le levier de position vers l'avant. Tournez le disque de réglage situé à l'arrière de l'appareil vers la gauche ou la droite d'un ou deux tours. Tournez vers la droite (vue de l'arrière de l'appareil) pour les marques très fines, tournez vers la gauche pour les marques très épaisses. Maintenez le levier de réglage pendant cette opération. Ensuite, repoussez le levier de positionnement dans sa position initiale jusqu'à la butée. Resserrez la vis à tête hexagonale.



7

Die Einstellung der Stärke der Lichtquelle erfolgt durch Bewegen des Bedienknopfes nach oben (heller) oder nach unten (dunkler).

Die Wahl einer der 8 Lichtfarben sowie der 3 Weißlichter Kaltweiß, Warmweiß, Normalweiß (Tageslicht) erfolgt durch Bewegen des Bedienknopfes nach rechts oder links.

Hinweis 1: Bei jeder Farbe kann die Lichtintensität eingestellt werden.

Hinweis 2: Durch senkrecht Drücken des Bedienknopfes kann die zuletzt eingestellte Farbe gespeichert werden. Das Signoskope beginnt dann bei der nächsten Untersuchung mit dieser Farbe.



8

The intensity of the light source is adjusted by moving the control knob upwards (brighter) or downwards (darker).

Select one of the 8 light colours as well as the 3 white lights cool white, warm white, normal white (daylight) by moving the control knob to the right or left.

Note 1: The light intensity can be adjusted for each colour.

Note 2: By pressing the control knob vertically, the last colour set can be saved. The signoscope then starts with this colour during the next examination.

L'intensité de la source lumineuse est réglée en déplaçant le bouton de commande vers le haut (plus clair) ou vers le bas (plus sombre).

La sélection de l'une des 8 couleurs de lumière ainsi que des 3 lumières blanches blanc froid, blanc chaud, blanc normal (lumière du jour) s'effectue en déplaçant le bouton de commande vers la droite ou la gauche.

Remarque 1 : L'intensité lumineuse peut être réglée pour chaque couleur.

Remarque 2 : La dernière couleur réglée peut être mémorisée en appuyant verticalement sur le bouton de commande. Le signoscope commencera alors avec cette couleur lors de l'examen suivant.